

**Rois sages et rois  
savants dans la  
*Estoria de España***

Soizic Ecurignan

Université de Poitiers

CESCM UMR 7302 – CNRS



Sagesse

≠

Savoir

(vertus morales, Vérité,  
connaissance et amour de Dieu...)

(érudition)

Adeline Rucquoi : « el sabio no puede ser, en ningún caso confundido con el letrado, el sabidor ».

# 1. Saber (saberes)

- « grand sabor » / « amator del **saber** »..., « las artes de los **saberes** »
- Rocas : « tan **grand sabor** ouo este rey daprender los **saberes**, que dexo todo so regno e quanto aie, e començo dir duna tierra en otra, parando mientes a aquellas **cosas por que podrie mas saber** »
- « un omne que **no ama saber** », « **porfazador** del saber », « **dizie** siempre **mal** del saber »
- « **saberes estrannos** », « el saber de los **encantamientos** », « los **saberes** de los **encantadores** »
- « sacolos duna **braueza** que trayen antes a manera de **bestias saluages**, et ensenno los a seer mansos et philosophos; ensennandoles los **saberes** et las **buenas costumbres** »
- « pora **pro de los omnes** »
- « muchas malas creencias » = « ciegos de **non saber** »

		Saber	Sabidor	Sabio	Sapiencia / Sabencia	Sabiduria
<b>Sens immanent</b>	Guerre					
	Justice					
	Religion	X				
	Arts libéraux	X				
	Astronomie	X				
	Philosophie	X				
	Histoire	X				
<b>Sens transcendant</b>		X				
<i>Sens négatif (magie...)</i>		X				
<i>« Être au courant »</i>		X				

« aquella su palaura e aquel su **saber que llamamos nos fijo de Dios**; ouo piedat de los yerros de los omnes, e uino nascer de la Virgen »

## 2. Sabidor

Être au courant : « eres sabidor de todo mio fecho », « sabidor de la aleve »...

La guerre :

- « sabidor de guerra » (« sabidores de lidiar » / « muy sabidor de batalla » / « sabidor de armas e de caualgar »)
- « mas sabidores de guerra e prouados en lides »
- Charles Martel : « omne guerrero et **muy sabidor darmas** »
- Carausius : « uieron que guerreauan en uano; con tan buen cauallero darmas commo Carausio era; et **tan sabidor de guerra**; pusieron sus pazes con ell »
- Pompée: « otrossi Ponpeyo cuemo era **muy sabidor de guerra** auie siempre muy a coraçon de saber ell ardiment de sos enemigos, e aprendio por sus escuchas e sus uarruntes que ouo ende tod el fecho de Mitridates »

- Scipion : « de guisa que por este fecho que fizo, todos los parientes del nouio e de la nouia guisaron que todos los mas e los meiores omnes dEspaña **se uinieron pora el, e partieronse de Asdrubal,** e fezieron **ques le tornaron muchas uillas e castiellos e todo lo demas de la tierra »**
- Scipion : « por **mostrar mayor amor a los espannoles** tomo todos los presos que dellos tenie, e diolos a sos parientes en don; e los otros que tenie dAffrica, que no enuiara a Roma, mandolos todos uender »
- Scipion : « **uinieron a el** los caualleros de Celthiberia, aquellos que ouieran dantes **amor** con sos tios, y el recibiolos muy bien e pusoles a todos grandes soldadas e fizoles mucho dalgo »
- Scipion : « era muy sabidor de guerra et **dauer las gentes de so part,** sopolo fazer de guisa que **amauan a el y desamauan a Asdrubal »**

## Le droit :

- Domitien : « muy **sabidor en derecho** e razonaualo apuestamiente e con grand sotileza »
- Sisebut : « muy **sabidor de juyzio**, e con tod esto era muy piadoso et bueno et deffendie bien sus yentes et su regno et uencio muchas lides »

## Les arts libéraux :

- Liberia: « much entenduda e **sabidor destrolomia** ca la ensennara el que era ende el mas sabidor »
- Caligula : « muy **sabidor en las artes** et muy bien razonado a marauilla »
- Antonin : « muy **sabidor** a grand marauilla »
- Hadrien : « muy **letrado** et muy **sabidor en todas las artes** de griego et de latin »
- Galien : « un fisico muy noble e muy sabidor en la **arte de la melezina** »

## La religion :

- Tertulien : « muy noble, muy **letrado**, e muy **sabidor** a grand marauilla en todos los **saberes de la elesia** » ; « **letrado [e] sabidor** » ; « **muy sabidores e muy santos**, e que escriuieron **muchos buenos libros de la nuestra ley** »
- Clergé d'Orient : « fue prendiendo todos los obispos e los clerigos de missa, aquellos que entendio que eran mas nobles e de mayor nombrada, e **mas sabidores en ell ensennamiento de la fe** »
- Clergé wisigoth : «eran omnes **letrados e buenos e sabidores de sancta escrituras** »
- Commode : « tornosse sobre los cibdadanos de Roma, e mato de los senadores todos aquellos que ueye que eran **entendudos e sabidores** de todo bien e que se echauan a nobleza e a mas ualer; e allegaua assi **los malos e de malas costumbres**, e aquellos eran sus amigos e sus priuados »

## Le mal :

- Ptolémée XIII : « sabidor de **mucha nemiga** » ; « sabidores de **engannos** »
- Amazonas : « sabidoras de **encantamientos et de fechizos** »
- Simon Bar Kokhba : « muy sabidor **dencantamentos** »
- Mahomet : « muy sabidor en las artes a que llaman **magicas** »
  
- Basilide : « muy letrado et muy **sabidor** » > « assaco de suyo una **heregia** con que metio en yerro muchas gentes »
- Paul de Samosate : « muy **sabidor** » > « desacordo en la fe de la predicacion de todos los otros santos, e leuanto la **heregia** de Arthemon »

		Saber	Sabidor	Sabio	Sapiencia / Sabencia	Sabiduria
<b>Sens immanent</b>	Guerre		X			
	Justice		X			
	Religion	X	X			
	Arts libéraux	X	X			
	Astronomie	X	X			
	Philosophie	X	X			
	Histoire	X	X			
<b>Sens transcendant</b>		X	X			
<i>Sens négatif (magie...)</i>		X	X			
<i>« Être au courant »</i>		X	X			

# 3. Sabio

## Histoire :

- « estudios de los fechos de los omnes »
- Orose, Sulpice Sévère : « omnes buenos e sabios e muy santos »
- « deste fablaron todos **los sabios que estorias fizieron** e compusieron grandes libros en que contaron los sos fechos », « cuentan los sabios », « segund cuentan las estorias de los sabios antiguos », « segund cuentan sant Esidro arçobispo de Seuilla e otros muchos sabios antigos en sus estorias »...
- Notion d'« **abri idéologique** » (Corinne Mencé-Caster)
- « **De las razones que mostraron** los sabios porque fue destroida Carthago »
- « Costumbre fue entre los sabios antigos de **buscar razones porque** los grandes fechos se fazien en el mundo, e por ende fablaron mucho sobre la contienda que fue entre roma e Carthago, e departieron mucho **por que razon fuera** »

## Géographie :

- « qvatro son las partes del mundo, segund los **sabios** antigos las nombraron »,
- Ptolémée : « departio del cerco de la tierra mejor que otro **sabio** fasta la su sazón »...

## Langues, arts libéraux... :

- « Artisan langagier » (Corinne Mencé Caster)
- Atlas : « muy gran **sabio del arte de astronomia** »
- Hadrien : « fue omne muy **sabio en griego et en latin**, et no tan solamente en lo hablar, mas en todas las **artes** que en estas dos lenguas son »
- « fue Lucillo un **orebze muy sabio en su arte** [...] que lauro el **uidrio** a martiello assi como se laura la plata o qual quiere otro metal »

## Religion :

- « los sabios de la **nuestra ley** », « omnes muy **santos** et muy sabios en el **saber de la elesia** », « sabio maestro », « omnes buenos e **sabios e muy santos** »
- « **deffender** nuestra ley », « omne muy sabio e muy letrado »

## Philosophes et conseillers :

- Quintilien : « era espanol et omne muy **sabio** a grand marauilla, porque mostrasse en Roma, e aquel fue el primero que y touo escuela general descubiertamente »
- Origène : « aprendie origenes que fue uno de los **mas sabios omnes del mundo** »
- « un dia el que estaua entre muy grand companna de caualleros e de omnes **sabios, fablando en sesos e en endereçamiento de la tierra** »
- « fueron **philosophos** de los mas **sabios** del mundo Apollonio, natural de Calcedonia, e Basilides de Ciropolis, que fueron uerdaderos maestros de Cesar el emperador »
- Sénèque et Lucain : « eran grandes **philosophos** et muy **sabios** »

## Rois « sabios » :

- « **sabio** » + « ententudo », « verdadero philosopho », « ensennado », « razonado », « sutil de engenno », « grand entendimiento »
- Zeuta, Zalmoxis, Dicineus et Eumusico : « philosopho muy sabio », « muy sabio a marauilla en la filosofia »
- « dalli adelante començaron a yr **meiorando mucho mas en sus costumbres**, et a ser mas mansos et mas piadosos et **mas sabios** »
- « dalli adelant non mingo a los godos qui les ensannasse **los saberes**, et por esta razon fueron los godos **mas sabios** que todas las otras yentes »

## Guerre : César : « muy sabio [...] **en fecho de armas** et de caualgar »

- Aurélien : « muy sabio et muy esforçado **en batalla** et que sabie de muchas guisas uencer sus enemigos »
- « bien auenturado era aquel; a quien los agenos periglos fazien apercebudo e **sabio** »
- **Hispan** : « assi cuemo Hercules se apoderaua de la tierra por fuerça , assi este se apoderaua della por amor »

## Le mal :

- Almujuces « esta **secta** fue primeramente leuantada en Caldea e duro y fasta que uinieron los **sabios** e los emperadores que fueron entendidos assi cuemo Nabuchodonosor e Serses que la destruyeron, ca lo tenien por **locura** »
- « sembro la su mala simient e negra en el Regno de Espanna, e metio en los poderosos soberuia [...] ; e en los **sabios** e entendidos pereza de enbotamiento en manera que los obispos e los clerigos torno tales como a los uiles omnes del pueblo »
- « solercia » > « sabios e entendidos »
- Simon le Magicien : « sabio en **encantamientos** », « **estrannos juegos** »
- Ayub : « muy sabio en la **secta** de Mahomat »
- Montanus : « sabio / bien razonado » > « **falso sabidor** », « **prophetar falsamente** »
- Claude : « en **entender** las cosas e departirlas maravillosa mientras se le mudaua el coraçon. ca a las uegadas era en ello much **entendudo** e muy **sabio**, a las uezes muy rebatosos. e muy sin conseio. e **cuemo si no ouiesse entendimiento**. E a grandes e a chicos a todos semeiaua que **era cruel por natura**. e que auie **grand sabor de matar omnes** »

		Saber	Sabidor	Sabio	Sapiencia / Sabencia	Sabiduria
<b>Sens immanent</b>	Guerre		X	X		
	Justice		X			
	Religion	X	X	X		
	Arts libéraux	X	X	X		
	Astronomie	X	X	X		
	Philosophie	X	X	X		
	Histoire	X	X	X		
<b>Sens transcendant</b>		X	X	X		
<i>Sens négatif (magie...)</i>		X	X	X		
<i>« Être au courant »</i>		X	X			

# 4. Sapiencia / Sabencia

		Saber	Sabidor	Sabio	Sapiencia / Sabencia	Sabiduria
<b>Sens immanent</b>	Guerre		X	X		
	Justice		X			
	Religion	X	X	X	X	
	Arts libéraux	X	X	X		
	Astronomie	X	X	X		
	Philosophie	X	X	X		
	Histoire	X	X	X		
<b>Sens transcendant</b>		X	X	X	X	
<i>Sens négatif (magie...)</i>		X	X	X		
<i>« Être au courant »</i>		X	X			

# 5. Sabiduria

- Poème : « O Espanna si tomas los dones que te da la **sabiduria** del rey, resplandeçeras, otrosi en fama e fermosura creçeras. El Rey que es fermosura de Espanna e **thesoro de la filosofia, ensennanças** da a los yspanos »
- Poèmes : « los **fechos de Espanna** faze manifiestos en este libro, en guisa que cada cual pueda **saber por el muchas cosas venideras**. Onde si por las cosas pasadas quiere alguno **saber las venideras**, non desdenne esta obra mas tengala en su memoria »
- Prologue : « ca si por las escripturas non fuese ¿**qual sabiduria o engenno** de omne se podrie menbrar de todas las cosas passadas, aun que no las fallassen de nuevo que es cosa muy mas grieue? »
- Hispan : « fizo fazer por **grand sabiduria** »
- Oppas : « acuerdate agora de como el regno de los godos fue siempre abondado de **grand sabiduria** e de mucha nobleza, e de grand poder que siempre ouo en el, e agora en cabo es todo perdido »

- Romaines : « ouieron **sabiduria** por allegar grand auer pora acabar con ello lo que querien »
- Brutus / César : « entroles Julio Cesar la tierra **por esta sabiduria** e prisola »
- César : « puso en so coraçon que de quanto y pudiesse ganar **por amor** o por abenencia, que lo no leuasse por guerras nin lides nin muertes ni por esparzer sangre. [...] E yendo por Espanna a dentro, **tornaua a si las yentes** por esta **sabiduria**, que no fallaua y ninguna grand contienda »
- Théotecnos : « **adeuinos** », « **encantadores** », « **por grand sabiduria e grand enganno ... esto todo era por encantamiento** »
- Irène : « cobro Erena la Emperadriz por su **sabiduria** el Imperio a su fijo Costantino le auie tomado, e priso a ell e **sacol los oios**, e echol de tierra e murio en desterramiento »

		Saber	Sabidor	Sabio	Sapiencia / Sabencia	Sabiduria
<b>Sens immanent</b>	Guerre		X	X		X
	Justice		X			
	Religion	X	X	X	X	
	Arts libéraux	X	X	X		
	Astronomie	X	X	X		
	Philosophie	X	X	X		X
	Histoire	X	X	X		X
<b>Sens transcendant</b>		X	X	X	X	X
<i>Sens négatif (magie...)</i>		X	X	X		
<i>« Être au courant »</i>		X	X			





		Saber	Sabidor	Sabio	Sapiencia / Sabencia	Sabiduria
<b>Sens immanent</b>	Guerre		X	X		X
	Justice		X			
	Religion	X	X	X	X	
	Arts libéraux	X	X	X		
	Astronomie	X	X	X		
	Philosophie	X	X	X		X
	Histoire	X	X	X		X
<b>Sens transcendant</b>		X	X	X	X	X
<i>Sens négatif (magie...)</i>		X	X	X		
<i>« Être au courant »</i>		X	X			

		<b>Saber</b>	<b>Sabidor</b>	<b>Sabio</b>	<b>Sapiencia / Sabencia</b>	<b>Sabiduria</b>
<b>Sens immanent</b>	Guerre		X	X		X
	Justice		X			
	Religion	X	X	X	X	
	Arts libéraux	X	X	X		
	Astronomie	X	X	X		
	Philosophie	X	X	X		X
	Histoire	X	X	X		X
<b>Sens transcendant</b>		X	X	X	X	X
<i>Sens négatif (magie...)</i>		X	X	X		
<i>« Être au courant »</i>		X	X			